JOHN ANDERSON MY JOE, TRANSCRIPTION

Ce qui est écrit :

The first man and 2 ly turn right hands round and into their place and the second man and the first ly the same.

Then d back all four and turn S. Then all hands round till the 2 couple come in the first place.

The tune is to be played over through once over every time so the first couple has time to take their drinks. To be danced with as many pairs you please.

Ce qu’on peut en déduire presque à coup sûr :

The first man and 2[nd] l[ad]y turn right hands round and into their place and the second man and the first l[ad]y the same.

Then d back all four and turn S Then all hands round till the 2[nd] couple come in the first place.

The tune is to be played over through once over every time so the first couple has time to take their drinks. To be danced with as many pairs [as] you please.

Ce qui pose problème, c’est le: “**Then d back all four and turn S**” au début de la seconde phrase.

Le “d” peut être interprété de 2 façons:

-“danse” , ce qui signifie un setting step (pas sur place), pouvant alors être un minor kemkossy, à droite et à gauche)

-double, c’est à dire 3 pas en arrière et le 4ème joint.

Le “S” prête aussi à confusion, avec des conséquences plus graves pour la suite de la danse:

-normalement, en country dances anglaises, le “turn S” signifie un tour sur soi-même

mais si on applique cela, il n’y a pas de changement de place avec le partenaire, et du coup on ne se retrouve pas dans la bonne position après la ronde (pas d’inversion de place entre couple 1 et 2)

- Mary Anne Alburger, fiddler et musicologue écossaise, née en 1943, considère qu’il signifie « sideway » (=de côté, de travers). C’est probablement cela que Aaron MacGgregor, dans une communication sur la danse écossaise XVIIIème, lors d’un colloque à l’Université de Glasgow, en 2017, interprète comme demi- tour à deux mains avec le partenaire.

C’est cette version que je vous ai apprise, et on la garde jusqu’à nouvel ordre, car elle fonctionne très bien, même si je n’en suis pas satisfaite sur le plan intellectuel.

Au total :

Transcription moderne:

Tour main D homme 1 avec femme 2,

puis idem homme 2 avec femme 1

Tout le monde recule de 4 petits pas, ½ tour à 2 mains avec partenaire (on se retrouve en face)

Ronde à 4 courte, sans retour ce qui fait que les couples ont changé de place.

ou :

Tr M1/L2, then M2/L1

double back, half turn 2 hands, hands round